

ΕΚΚΛΗΣΙΑΣΤΗΣ 1

Экклесиаст

1 ῥήματα Ἐκκλησιαστοῦ υἱοῦ Δαυιδ βασιλέως Ἰσραηλ ἐν Ἱερουσαλημ. 2

Слова Ἐκклесиаста сына Давида, царя Израиля в Иерусалиме.

Ματαιότης ματαιότητων, εἶπεν ὁ Ἐκκλησιαστής, ματαιότης ματαιότητων, τὰ

Суэта сует, сказал Экклесиаст, суэта сует,

πάντα ματαιότης. 3 τίς περισσεῖα τῷ ἀνθρώπῳ ἐν παντὶ μόχθῳ αὐτοῦ,

всё суэта. Какое изобилие человеку во всяком труде его,

ᾧ μόχθεϊ ὑπὸ τὸν ἥλιον 4 γενεὰ πορεύεται καὶ γενεὰ ἔρχεται,

которым трудится под солнцем? Поколение отправляется и поколение приходит,

καὶ ἡ γῆ εἰς τὸν αἰῶνα ἔστηκεν. 5 καὶ ἀνατέλλει ὁ ἥλιος καὶ δύνει ὁ

а земля во век стоит. И восходит солнце и заходит

ἥλιος καὶ εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ ἔλκει· 6 ἀνατέλλων αὐτὸς ἐκεῖ πορεύεται

солнце и в место его движется; восходящее тоже там отправляется

πρὸς νότον καὶ κυκλοῖ πρὸς βορρᾶν· κυκλοῖ κυκλῶν, πορεύεται τὸ πνεῦμα,

к югу и обходит к северу; обходит вокруг, идёт ветер,

καὶ ἐπὶ κύκλους αὐτοῦ ἐπιστρέφει τὸ πνεῦμα. 7 πάντες οἱ χεῖμαρροι,

и на круги его возвращается ветер. Все потоки,

πορεύονται εἰς τὴν θάλασσαν, καὶ ἡ θάλασσα οὐκ ἔσται ἐμπιπλαμένη· εἰς
идут в море, и море не будет наполненное; в

τόπον, οὗ οἱ χεῖμαρροι πορεύονται, ἐκεῖ αὐτοὶ ἐπιστρέφουσιν τοῦ
место, где потоки идут, туда они возвращаются [чтобы]

πορευθῆναι. 8 πάντες οἱ λόγοι ἔγκοποι οὐ δυνήσεται ἀνὴρ τοῦ λαλεῖν,
отправиться. Все слова утомительные не сможет человек говорить,

καὶ οὐκ ἐμπλησθήσεται ὀφθαλμὸς τοῦ ὄραν, καὶ οὐ πληρωθήσεται οὖς ἀπὸ
и не насытится глаз видеть, и не будет наполнено ухо от

ἀκροάσεως. 9 τί τὸ γεγονός, αὐτὸ τὸ γενησόμενον· καὶ τί τὸ
слышания. Что случившееся, это готовящееся осуществиться; и что

πεποιημένον, αὐτὸ τὸ ποιηθησόμενον· καὶ οὐκ ἔστιν πᾶν πρόσφατον ὑπὸ τὸν
сделанное, это будет сделано; и не есть всякое недавнее под

ἥλιον. 10 ὃς λαλήσει καὶ ἐρεῖ Ἰδὲ τοῦτο καινόν ἐστιν, ἤδη
солнцем. Который будет говорить и скажет: Вот это новое есть, уже

γέγονεν ἐν τοῖς αἰῶσιν τοῖς γενομένοις ἀπὸ ἔμπροσθεν ἡμῶν. 11 οὐκ ἔστιν
сделалось в веках сделавшихся прежде нас. Не есть

μνήμη τοῖς πρώτοις, καὶ γε τοῖς ἐσχάτοις γενομένοις οὐκ ἔσται αὐτοῖς
память первых, и конечно отдалённым случившимся не будет им

μνήμη μετὰ τῶν γενησομένων εἰς τὴν ἐσχάτην. 12 Ἐγὼ Ἐκκλησιαστής
память после будущих в отдалении. Я Экклесиаст

ἐγένετο βασιλεὺς ἐπὶ Ἰσραὴλ ἐν Ἱερουσαλὴμ· 13 καὶ ἔδωκα τὴν καρδίαν μου
сделался царь над Израилем в Иерусалиме; и я дал сердце моё

τοῦ ἐκζητῆσαι καὶ τοῦ κατασκέψασθαι ἐν τῇ σοφίᾳ περὶ πάντων τῶν
[чтобы] взыскать и [чтобы] высмотреть в мудрости о всех

γινομένων ὑπὸ τὸν οὐρανόν· ὅτι περισπασμὸν πονηρὸν ἔδωκεν ὁ
осуществляющихся под небом; потому что занятие злое дал

θεὸς τοῖς υἱοῖς τοῦ ἀνθρώπου τοῦ περισπᾶσθαι ἐν αὐτῷ. 14 εἶδον σὺν
Бог сыновьям человека [чтобы] заниматься в нём. Я увидел со

πάντα τὰ ποιήματα τὰ πεπονημένα ὑπὸ τὸν ἥλιον, καὶ ἰδοὺ τὰ πάντα
всеми творениями которые сделанные под солнцем, и вот все

ματαιότης καὶ προαίρεσις πνεύματος. 15 διεστραμμένον οὐ δυνήσεται τοῦ
суета и выбор духа. Извращённое не сможет

ἐπικοσμηθῆναι, καὶ ὑστέρημα οὐ δυνήσεται τοῦ ἀριθμηθῆναι. 16 ἐλάλησα ἐγὼ
быть исправлено, и недостаток не сможет быть исчислен. Произнёс я

ἐν καρδίᾳ μου τῷ λέγειν Ἐγὼ ἰδοὺ ἐμεγαλύνθη καὶ προσέθηκα
в сердце моём [чтобы] говорить: Я вот был возвеличен и прибавил

σοφίαν ἐπὶ πᾶσιν, οἳ ἐγένοντο ἔμπροσθέν μου ἐν Ἱερουσαλὴμ, καὶ
мудрость сверх всех, которые сделались перед мной в Иерусалиме, и

καρδία μου εἶδεν πολλά, σοφίαν καὶ γνῶσιν. 17 καὶ ἔδωκα καρδίαν μου
сердце моё увидело многое, мудрость и знание. И я дал сердце моё

τοῦ γινῶναι σοφίαν καὶ γινῶσιν, παραβολὰς καὶ ἐπιστήμην ἔγνω, ὅτι καὶ
[чтобы] познать мудрость и знание, притчи и умение узнал я, что и

γε τοῦτ' ἔστιν προαίρεσις πνεύματος· 18 ὅτι ἐν πλήθει σοφίας
конечно это есть выбор духа; потому что во множестве мудрости

πλήθος γνώσεως, καὶ ὁ προστιθείς γινῶσιν προσθήσει ἄλγημα.
множество знания, и прибавивший знание прибавит страдание.

ΕΚΚΛΗΣΙΑΣΤΗΣ 2

Экклесиаст

1 Εἶπον ἐγὼ ἐν καρδίᾳ μου Δεῦρο δὴ πειράσω σε ἐν εὐφροσύνῃ, καὶ
Сказал я в сердце моём: [Иди] сюда поэтому испытаю тебя в веселье, и

ιδεῖ ἐν ἀγαθῷ· καὶ ἰδοὺ καὶ γε τοῦτο ματαιιότης. 2 τῷ γέλωτι
посмотри среди доброго; и вот и конечно это суета. Смеху

εἶπα περιφορὰν καὶ τῇ εὐφροσύνῃ Τί τοῦτο ποιεῖς 3 κατεσκεψάμην ἐν
[я] сказал отклонение и веселью: Что это делаешь? Рассмотрел в

καρδίᾳ μου τοῦ ἐλκύσαι εἰς οἶνον τὴν σάρκα μου· καὶ καρδίᾳ μου
сердце моём [чтобы] тянуть в вино плоть мою, и сердце моё

ὠδήγησεν ἐν σοφίᾳ· καὶ τοῦ κρατῆσαι ἐπ' ἀφροσύνη, ἕως οὔ
повело в мудрости, и [чтобы] обладать над неразумием, до которого [времени]

ἴδω ποῖον τὸ ἀγαθὸν τοῖς υἱοῖς τοῦ ἀνθρώπου, ὃ ποιήσουσιν
увидю какое [есть] доброе сыновьям человека, которое сделают

ὑπὸ τὸν ἥλιον ἀριθμὸν ἡμερῶν ζωῆς αὐτῶν. 4 ἔμεγάλυνα ποίημά μου,
под солнцем [по] числу дней жизни их. Прославил творение моё,

ἔκοδόμησά μοι οἴκους, ἐφύτευσά μοι ἀμπελῶνας, 5 ἐποίησά μοι κήπους καὶ
построил мне дома, посадил мне виноградники, я сделал мне сады и

παραδείσους καὶ ἐφύτευσα ἐν αὐτοῖς ξύλον πᾶν καρποῦ· 6 ἐποίησά μοι
парки и посадил в них дерево всякого плода; я сделал мне

κολυμβήθρας ὑδάτων τοῦ ποτίσαι ἀπ' αὐτῶν δρυμὸν βλαστῶντα ξύλα· 7
бассейны вод [чтобы] напоить от них лес цветущих деревьев;

ἐκτησάμην δούλους καὶ παιδίσκας, καὶ οἰκογενεῖς ἐγένοντό μοι, καί γε
приобрёл рабов и рабынь, и домочадцы сделались мне, и конечно

κτῆσις βουκολίου καὶ ποιμνίου πολλῆ ἐγένετό μοι ὑπὲρ πάντας τοὺς
достояние пастбища и стада многое сделалось мне сверх всех которые

γενομένους ἔμπροσθέν μου ἐν Ἱερουσαλημ· 8 συνήγαγόν μοι καί γε
сделавшиеся прежде меня в Иерусалиме; собрал мне и конечно

ἄργύριον καὶ χρυσίον καὶ περιουσιασμοὺς βασιλέων καὶ τῶν χωρῶν· ἐποίησά
серебро и золото и имущества царей и стран; я сделал

μοι ᾄδοντας καὶ ᾄδούσας καὶ ἐντροφήματα υἱῶν τοῦ ἀνθρώπου οἰνοχόον
мне певцов и певиц и развлечения сыновей человека виночерпия

καὶ οἰνοχόας· 9 καὶ ἐμεγάλυνθην καὶ προσέθηκα παρὰ πάντας τοὺς
и женщин виночерпиев; и был возвеличен и прибавил сверх всех которые
γενομένους ἔμπροσθέν μου ἐν Ἱερουσαλημ· καὶ γε σοφία μου ἐστάθη
сделавшиеся прежде меня в Иерусалиме; и вот мудрость моя была остановлена
μοι. 10 καὶ πᾶν, ὃ ἤτησαν οἱ ὀφθαλμοί μου, οὐχ ὑφείλον ἀπ' αὐτῶν,
мне. И всякое, которое попросили глаза мои, не удалял от них,
οὐκ ἀπεκώλυσα τὴν καρδίαν μου ἀπὸ πάσης εὐφροσύνης, ὅτι καρδία
не препятствовал сердцу моему всякого веселья, потому что сердце
μου εὐφράνθη ἐν παντὶ μόχθῳ μου, καὶ τοῦτο ἐγένετο μέρος μου ἀπὸ
моё веселилось при всяком труде моём, и это сделалось часть моя от
παντὸς μόχθου μου. 11 καὶ ἐπέβλεψα ἐγὼ ἐν πᾶσιν ποιήμασίν μου, οἷς
всякого труда моего. И взглянул я на все творения мои, которые
ἐποίησαν αἱ χεῖρές μου, καὶ ἐν μόχθῳ, ᾧ ἐμόχθησα τοῦ ποιεῖν, καὶ
сделали руки мои, и в труде, которым трудился [чтобы] делать, и
ἰδοὺ τὰ πάντα ματαιότης καὶ προαίρεσις πνεύματος, καὶ οὐκ ἔστιν περισσεΐα
вот все суета и выбор духа, и не есть избытие
ὑπὸ τὸν ἥλιον. 12 Καὶ ἐπέβλεψα ἐγὼ τοῦ ἰδεῖν σοφίαν καὶ περιφορὰν
под солнцем. И взглянул я [чтобы] увидеть мудрость и отклонение
καὶ ἀφροσύνην· ὅτι τίς ὁ ἄνθρωπος, ὃς ἐπελεύσεται ὀπίσω τῆς
и неразумие; потому что какой человек, который придёт вслед

βουλῆς τὰ ὅσα ἐποίησεν αὐτήν 13 καὶ εἶδον ἐγὼ ὅτι ἔστιν περισσεΐα
желания которые сколько сделали его и увидел я что есть изобилие

τῆ σοφίᾳ ὑπὲρ τὴν ἀφροσύνην ὡς περισσεΐα τοῦ φωτὸς ὑπὲρ τὸ σκότος· 14
мудрости сверх неразумия как изобилие света сверх тьмы;

τοῦ σοφοῦ οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ἐν κεφαλῇ αὐτοῦ, καὶ ὁ ἄφρων ἐν σκότει
мудрого глаза́ его в голове его, а неразумный во тьме

πορεύεται. καὶ ἔγνω καὶ γέ ἐγὼ ὅτι συνάντημα ἐν συναντήσεται
идёт. И узнал я и даже я потому что случай один случится

τοῖς πᾶσιν αὐτοῖς. 15 καὶ εἶπα ἐγὼ ἐν καρδίᾳ μου ὥς συνάντημα τοῦ
всем им. И сказал я в сердце моём: Как случай

ἄφρονος καὶ γέ ἐμοὶ συναντήσεται μοι, καὶ ἵνα τί ἐσοφισάμην ἐγὼ
неразумного и даже мне случится мне, и что́ [же есть] что умудрился я?

τότε περισσὸν ἐλάλησα ἐν καρδίᾳ μου, διότι ἄφρων ἐκ περισσεύματος
Тогда чрезмерное я произнёс в сердце моём, потому что неразумный от изобилия

λαλεῖ, ὅτι καὶ γέ τοῦτο ματαιότης. 16 ὅτι οὐκ ἔστιν μνήμη τοῦ
говорит, потому что и вот это суета. Потому что не есть память

σοφοῦ μετὰ τοῦ ἄφρονος εἰς αἰῶνα, καθότι ἤδη αἱ ἡμέραι αἱ ἐρχόμεναι τὰ
мудрого с неразумным во век, так, как уже [во] дни приходящие

πάντα ἐπελήσθη· καὶ πῶς ἀποθανεῖται ὁ σοφὸς μετὰ τοῦ ἄφρονος 17 καὶ
всё будет забыто; и как умрёт мудрый с неразумным? и

ἐμίσησα σὺν τὴν ζωὴν, ὅτι πονηρὸν ἐπ’ ἐμέ τὸ ποίημα τὸ
я возненавидел вместе жизнь, потому что злое по мне творение

πεπονημένον ὑπὸ τὸν ἥλιον, ὅτι τὰ πάντα ματαιότης καὶ προαίρεσις
сотворённое под солнцем, потому что все суета и выбор

πνεύματος. 18 καὶ ἐμίσησα ἐγὼ σὺν πάντα μόχθον μου, ὃν ἐγὼ
духа. И возненавидел я вместе весь труд мой, каким я

μοχθῶ ὑπὸ τὸν ἥλιον, ὅτι ἀφίω αὐτὸν τῷ ἀνθρώπῳ τῷ γινομένῳ
тружусь под солнцем, потому что оставляю его человеку будущему

μετ’ ἐμέ· 19 καὶ τίς οἶδεν εἰ σοφὸς ἔσται ἢ ἄφρων καὶ ἐξουσιάζεται
после меня; и кто знает если мудрый будет или неразумный и властвующий

ἐν παντὶ μόχθῳ μου, ᾧ ἐμόχθησα καὶ ᾧ ἐσοφισάμην ὑπὸ τὸν
во всяком труде моём, которым трудился и которым умудрился под

ἥλιον. καί γε τοῦτο ματαιότης. 20 καὶ ἐπέστρεψα ἐγὼ τοῦ ἀποτάξασθαι
солнцем. И вот это суета. И повернулся я [чтобы] отечь

τῇ καρδίᾳ μου ἐπὶ παντὶ τῷ μόχθῳ, ᾧ ἐμόχθησα ὑπὸ τὸν ἥλιον, 21
сердце моё при всяком труде, которым трудился под солнцем,

ὅτι ἔστιν ἄνθρωπος, οὗ μόχθος αὐτοῦ ἐν σοφίᾳ καὶ ἐν γνώσει καὶ
потому что есть человек, которого труд его в мудрости и в знании и

ἐν ἀνδρείᾳ, καὶ ἄνθρωπος, ὃς οὐκ ἐμόχθησεν ἐν αὐτῷ, δώσει αὐτῷ
в доблести, и человек, который не потрудился в нём, даст ему

μερίδα αὐτοῦ. καί γε τοῦτο ματαιότης καὶ πονηρία μεγάλη. 22 ὅτι τί
 долю его. И вот это суета и лукавство великое. потому что что
 γίνεται τῷ ἀνθρώπῳ ἐν παντὶ μόχθῳ αὐτοῦ καὶ ἐν προαιρέσει καρδίας
 делается человеку во всяком труде его и в решении с[́]рдца
 αὐτοῦ, ᾧ αὐτὸς μοχθεῖ ὑπὸ τὸν ἥλιον 23 ὅτι πᾶσαι αἱ ἡμέραι
 его, которому он трудится под солнцем потому что все дни
 αὐτοῦ ἀλγημάτων καὶ θυμοῦ περισπασμὸς αὐτοῦ, καί γε ἐν νυκτὶ οὐ
 его болезни и стремление занятия его, и даже в ночь не
 κοιμᾶται ἡ καρδία αὐτοῦ. καί γε τοῦτο ματαιότης ἐστίν. 24 Οὐκ ἔστιν
 спит сердце его. И вот это суета есть. Не есть
 ἀγαθὸν ἐν ἀνθρώπῳ· ὃ φάγεται καὶ ὃ πίεται καὶ ὃ δείξει
 доброе в человеке; которое будет есть и которое будет пить и которое покажет
 τῇ ψυχῇ αὐτοῦ, ἀγαθὸν ἐν μόχθῳ αὐτοῦ. καί γε τοῦτο εἶδον ἐγὼ ὅτι ἀπὸ
 душ[́] его, доброе в труде его. И вот это увидел я что от
 χειρὸς τοῦ θεοῦ ἐστίν· 25 ὅτι τίς φάγεται καὶ τίς φείσεται πάρεξ αὐτοῦ
 руки[́] Бога есть; потому что кто истребит и кто пощадит помимо Его?
 26 ὅτι τῷ ἀνθρώπῳ τῷ ἀγαθῷ πρὸ προσώπου αὐτοῦ ἔδωκεν σοφίαν
 потому что человеку доброму перед лицом Его дал мудрость
 καὶ γνῶσιν καὶ εὐφροσύνην· καὶ τῷ ἀμαρτάνοντι ἔδωκεν περισπασμὸν τοῦ
 и знание и веселье; а согрешающему дал хлопоты [чтобы]

προσθεῖναι καὶ τοῦ συναγαγεῖν τοῦ δοῦναι τῷ ἀγαθῷ πρὸ προσώπου
прибавить и [чтобы] собрать [чтобы] воздать доброму перед лицом

τοῦ θεοῦ· ὅτι καὶ γὰρ τοῦτο ματαιότης καὶ προαίρεσις πνεύματος.
Бога; потому что и вот это суета и выбор духа.

ΕΚΚΛΗΣΙΑΣΤΗΣ 3

Экклесиаст

1 Τοῖς πᾶσιν χρόνος, καὶ καιρὸς τῷ παντὶ πράγματι ὑπὸ τὸν οὐρανόν. 2
Всему пора, и время всякому делу под небом.

καιρὸς τοῦ τεκεῖν καὶ καιρὸς τοῦ ἀποθανεῖν, καιρὸς τοῦ φυτεῦσαι καὶ
Время [чтобы] родить и время [чтобы] умереть, время [чтобы] посадить и

καιρὸς τοῦ ἐκτίλαι πεφυτευμένον, 3 καιρὸς τοῦ ἀποκτεῖναι καὶ καιρὸς
время [чтобы] оборвать посаженное, время [чтобы] убить и время

τοῦ ἰάσασθαι, καιρὸς τοῦ καθελεῖν καὶ καιρὸς τοῦ οἰκοδομῆσαι, 4 καιρὸς
[чтобы] исцелить, время [чтобы] разрушить и время [чтобы] построить, время

τοῦ κλαῦσαι καὶ καιρὸς τοῦ γελάσαι, καιρὸς τοῦ κόψασθαι καὶ
[чтобы] плакать и время [чтобы] смеяться, время [чтобы] бить себя в грудь и

καιρὸς τοῦ ὀρχήσασθαι, 5 καιρὸς τοῦ βαλεῖν λίθους καὶ καιρὸς τοῦ
время [чтобы] танцевать, время [чтобы] бросить камни и время [чтобы]

συναγαγεῖν λίθους, καιρὸς τοῦ περιλαβεῖν καὶ καιρὸς τοῦ μακρυνθῆναι ἀπὸ
 собрать камни, время [чтобы] обнимать и время [чтобы] удалиться от
 περιλήψεως, 6 καιρὸς τοῦ ζητῆσαι καὶ καιρὸς τοῦ ἀπολέσαι, καιρὸς
 обнимания, время [чтобы] отыскать и время [чтобы] уничтожить, время
 τοῦ φυλάξει καὶ καιρὸς τοῦ ἐκβαλεῖν, 7 καιρὸς τοῦ ῥῆξαι καὶ καιρὸς
 [чтобы] сохранить и время [чтобы] изгнать, время [чтобы] разорвать и время
 τοῦ ῥάψαι, καιρὸς τοῦ σιγᾶν καὶ καιρὸς τοῦ λαλεῖν, 8 καιρὸς τοῦ
 [чтобы] сшить, время [чтобы] молчать и время [чтобы] говорить, время [чтобы]
 φιλεῖν καὶ καιρὸς τοῦ μισῆσαι, καιρὸς πολέμου καὶ καιρὸς εἰρήνης. 9
 целовать и время [чтобы] ненавидеть, время войны и время мира.
 τίς περισσεῖα τοῦ ποιοῦντος ἐν οἷς αὐτὸς μοχθεῖ 10 εἶδον
 Какое изобилие творящего в которых [делах] он трудится? я увидел
 σὺν τὸν περισπασμόν, ὃν ἔδωκεν ὁ θεὸς τοῖς υἱοῖς τοῦ
 вместе с тем занятие, которое дал Бог сыновьям
 ἀνθρώπου τοῦ περισπᾶσθαι ἐν αὐτῷ. 11 σὺν τὰ πάντα ἐποίησεν
 человека [чтобы] заниматься в нём. Вместе с тем всё сделал
 καλὰ ἐν καιρῷ αὐτοῦ καὶ γε σὺν τὸν αἰῶνα ἔδωκεν ἐν καρδίᾳ
 хорошее во время его и даже вместе с тем век дал в сердце
 αὐτῶν, ὅπως μὴ εὔρη ὁ ἄνθρωπος τὸ ποίημα, ὃ ἐποίησεν ὁ θεός, ἀπ'
 их, чтобы не нашёл человек творение, которое сделал Бог, от

ἀρχῆς καὶ μέχρι τέλους. 12 ἔγνω ὅτι οὐκ ἔστιν ἀγαθὸν ἐν αὐτοῖς εἰ μὴ
начала и до конца. Узнал я что не есть доброе в них если не

τοῦ εὐφρανθῆναι καὶ τοῦ ποιεῖν ἀγαθὸν ἐν ζωῇ αὐτοῦ. 13 καὶ γὰρ πᾶς
[чтобы] радоваться и [чтобы] делать доброе в жизни его; и вот всякий

ὁ ἄνθρωπος, ὃς φάγεται καὶ πίνεται καὶ ἴδῃ ἀγαθὸν ἐν παντὶ μόχθῳ
человек, который будет есть и будет пить и увидит доброе во всяком усилии

αὐτοῦ, δόμα θεοῦ ἐστίν. 14 ἔγνω ὅτι πάντα, ὅσα ἐποίησεν ὁ θεός, αὐτὰ
его, дар Бога есть. Узнал я что все [делá], сколько сделал Бог, эти

ἔσται εἰς τὸν αἰῶνα· ἐπ' αὐτῷ οὐκ ἔστιν προσθεῖναι, καὶ ἀπ' αὐτοῦ οὐκ
будут во век; против того не есть прибавить, и от того не

ἔστιν ἀφελεῖν, καὶ ὁ θεὸς ἐποίησεν, ἵνα φοβηθῶσιν ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ.
есть убрать, и Бог сделал, чтобы были утрашены от лица Его.

15 τὸ γενόμενον ἤδη ἐστίν, καὶ ὅσα τοῦ γίνεσθαι, ἤδη γέγονεν, καὶ ὁ
Который случившееся уже есть, и сколько случится, уже сделалось, и

θεὸς ζητήσῃ τὸν διωκόμενον. 16 Καὶ ἔτι εἶδον ὑπὸ τὸν ἥλιον τόπον
Бог будет искать гонимого. И ещё я увидел под солнцем место

τῆς κρίσεως, ἐκεῖ ὁ ἀσεβής, καὶ τόπον τοῦ δικαίου, ἐκεῖ ὁ ἀσεβής. 17
суда, там нечестивый, и место праведного, там нечестивый.

εἶπα ἐγὼ ἐν καρδίᾳ μου Σὺν τὸν δίκαιον καὶ σὺν τὸν
Сказал я в сердце моём: Вместе с тем, праведного и, вместе с тем,

ἀσεβῆ κρινεῖ ὁ θεός, ὅτι καιρὸς τῷ παντὶ πράγματι καὶ ἐπὶ
нечестивого будет судить Бог, потому что время всякому делу и на

παντὶ τῷ ποιήματι. 18 ἐκεῖ εἶπα ἐγὼ ἐν καρδίᾳ μου περὶ λαλιᾶς υἱῶν
всякое деяние. Там сказал я в сердце моём о речи сыновей

τοῦ ἀνθρώπου, ὅτι διακρινεῖ αὐτούς ὁ θεός, καὶ τοῦ δεῖξαι ὅτι αὐτοὶ
человека, что рассудит их Бог, и [чтобы] показать что они

κτῆνη εἰσὶν καὶ γε αὐτοῖς. 19 ὅτι συνάντημα υἱῶν τοῦ ἀνθρώπου
скот есть и конечно они. Потому что случай сыновей человека

καὶ συνάντημα τοῦ κτήνους, συνάντημα ἐν αὐτοῖς· ὡς ὁ θάνατος τούτου,
и случай скота, случай один им; как смерть этого,

οὕτως ὁ θάνατος τούτου, καὶ πνεῦμα ἐν τοῖς πᾶσιν· καὶ τί ἐπερίσσευσεν ὁ
так смерть этого, и дыхание одно всем; и что преумножил

ἄνθρωπος παρὰ τὸ κτῆνος οὐδέν, ὅτι τὰ πάντα ματαιότης. 20 τὰ
человек сверх животного ничто, потому что всё суета.

πάντα πορεύεται εἰς τόπον ἓνα· τὰ πάντα ἐγένετο ἀπὸ τοῦ χοός, καὶ τὰ
Все идут в место одно; все сделались из праха, и

πάντα ἐπιστρέφει εἰς τὸν χοῦν· 21 καὶ τίς οἶδεν πνεῦμα υἱῶν τοῦ
все возвращаются в пыль; И кто знает дух сыновей

ἀνθρώπου εἰ ἀναβαίνει αὐτὸ εἰς ἄνω, καὶ πνεῦμα τοῦ κτήνους
человека [действительно] ли восходит его вверх, и дух скота

εἰ καταβαίνει αὐτὸ κάτω εἰς γῆν 22 καὶ εἶδον ὅτι οὐκ ἔστιν

[действительно] ли сходит его вниз в землю? И я увидел что не есть

ἀγαθὸν εἰ μὴ ὃ εὐφρανθήσεται ὁ ἄνθρωπος ἐν ποιήμασιν αὐτοῦ,

доброе если не о котором возрадуется человек в делах его,

ὅτι αὐτὸ μερὶς αὐτοῦ· ὅτι τίς ἄξει αὐτὸν τοῦ ἰδεῖν ἐν

потому что это доля его; потому что кто приведёт его [чтобы] увидеть

ᾧ ἂν γένηται μετ' αὐτόν

которое если сделается после него?

ΕΚΚΛΗΣΙΑΣΤΗΣ 4

Экклесиаст

1 Καὶ ἐπέστρεψα ἐγὼ καὶ εἶδον σὺν πάσας τὰς συκοφαντίας τὰς

И повернулся я и увидел вместе с тем все клеветы

γινόμενας ὑπὸ τὸν ἥλιον· καὶ ἰδοὺ δάκρυον τῶν συκοφαντουμένων, καὶ

осуществляющиеся под солнцем; и вот слеза оклеветанных, и

οὐκ ἔστιν αὐτοῖς παρακαλῶν, καὶ ἀπὸ χειρὸς συκοφαντούντων αὐτοὺς ἰσχύς,

не есть им утешающий, и от руки клеветующих их сила,

καὶ οὐκ ἔστιν αὐτοῖς παρακαλῶν. 2 καὶ ἐπήνεσα ἐγὼ σὺν τοὺς τεθνηκότας

и не есть им утешающий. И восхвалил я вместе умерших

τοὺς ἤδη ἀποθανόντας ὑπὲρ τοὺς ζῶντας, ὅσοι αὐτοὶ ζῶσιν ἕως τοῦ
которые уже умершие более живущих, сколько они живут до

νῦν· 3 καὶ ἀγαθὸς ὑπὲρ τοὺς δύο τούτους ὅστις οὐπω ἐγένετο, ὃς οὐκ
ныне; и добрый более двух этих который ещё не сделался, который не

εἶδεν σὺν τὸ ποίημα τὸ πονηρὸν τὸ πεποιημένον ὑπὸ τὸν ἥλιον. 4 Καὶ
увидел вместе творение злое сотворённое под солнцем. И

εἶδον ἐγὼ σὺν πάντα τὸν μόχθον καὶ σὺν πᾶσαν ἀνδρείαν τοῦ
увидел я вместе с тем весь труд и вместе с тем всё мужество

ποιήματος, ὅτι αὐτὸ ζήλος ἀνδρὸς ἀπὸ τοῦ ἐταίρου αὐτοῦ· καὶ γε
творения, потому что это ревность человека от товарища его; и вот

τοῦτο ματαιότης καὶ προαίρεσις πνεύματος. 5 ὁ ἄφρων περιέλαβεν τὰς
это суета и выбор духа. Неразумный обхватил

χεῖρας αὐτοῦ καὶ ἔφαγεν τὰς σάρκας αὐτοῦ. 6 ἀγαθὸν πλήρωμα δρακὸς
руки его и съел тело его. Добрая [есть] полнота горсти

ἀναπαύσεως ὑπὲρ πλήρωμα δύο δρακῶν μόχθου καὶ προαιρέσεως πνεύματος.
отдыха сверх полноты двух горстей труда и намерения духа.

7 Καὶ ἐπέστρεψα ἐγὼ καὶ εἶδον ματαιότητα ὑπὸ τὸν ἥλιον. 8 ἔστιν εἷς,
И вернулся я и я увидел суету под солнцем. Есть один,

καὶ οὐκ ἔστιν δεύτερος, καὶ γε υἱὸς καὶ ἀδελφὸς οὐκ ἔστιν αὐτῷ· καὶ οὐκ
и не есть второго, и даже сын и брат не есть ему; и не

ἔστιν περασμὸς τῷ παντὶ μόχθῳ αὐτοῦ, καὶ γε ὀφθαλμὸς αὐτοῦ οὐκ
есть конец [во] всяком труде его, и вот глаз его не

ἐπίπλεται πλούτου. καὶ τίνι ἐγὼ μοχθῶ καὶ στερίσκω τὴν ψυχὴν μου ἀπὸ
насыщается богатством. И кому я тружусь и лишаю душу мою от

ἀγαθωσύνης καὶ γε τοῦτο ματαιότης καὶ περισπασμὸς πονηρός ἐστιν. 9
доброты и вот это суета и занятие злое есть.

ἀγαθοὶ οἱ δύο ὑπὲρ τὸν ἕνα, οἷς ἔστιν αὐτοῖς μισθὸς ἀγαθὸς ἐν μόχθῳ
Хорошие два более одного, которым есть им плата добрая в труде

αὐτῶν· 10 ὅτι ἐὰν πέσωσιν, ὁ εἷς ἐγερεῖ τὸν μέτοχον αὐτοῦ, καὶ
их; потому что если они пали, один поднимет участника его, и

οὐαὶ αὐτῷ τῷ ἐνί, ὅταν πέσῃ καὶ μὴ ᾗ δεύτερος τοῦ ἐγεῖραι αὐτόν.
горе тому одному, когда упадёт и не будет второй [чтобы] поднять его.

11 καὶ γε ἐὰν κοιμηθῶσιν δύο, καὶ θερμὴ αὐτοῖς· καὶ ὁ εἷς πῶς θερμανθῆ
И даже если лягут спать двое, и тепло им; а один как согреться?

12 καὶ ἐὰν ἐπικραταιωθῆ ὁ εἷς, οἱ δύο στήσονται κατέναντι αὐτοῦ, καὶ τὸ
И если укрепитя один, двое станут против него, и

σπαρτίον τὸ ἔντριτον οὐ ταχέως ἀπορραγήσεται. 13 Ἀγαθὸς παῖς πένης
нитка из трёх нитей не скоро порвётся. Добрый раб бедный

καὶ σοφὸς ὑπὲρ βασιλέα πρεσβύτερον καὶ ἄφρονα, ὃς οὐκ ἔγνω τοῦ
и мудрый сверх царя старшего [годами] и неразумного, который не узнал [чтобы]

προσέχειν ἔτι· 14 ὅτι ἐξ οἴκου τῶν δεσμίων ἐξελεύσεται τοῦ
удерживаться ещё; потому что из дома узников выйдет [чтобы]

βασιλεῦσαι, ὅτι καί γε ἐν βασιλείᾳ αὐτοῦ ἐγεννήθη πένης. 15 εἶδον
воцариться, потому что и даже в царстве его был рождён бедный. Я увидел

σὺν πάντας τοὺς ζῶντας τοὺς περιπατοῦντας ὑπὸ τὸν ἥλιον μετὰ
вместе с тем всех живущих ходящих под солнцем после

τοῦ νεανίσκου τοῦ δευτέρου, ὃς στήσεται ἀντ' αὐτοῦ, 16 οὐκ ἔστιν
юноши второго, который станет вместо него, не есть

περασμὸς τῷ παντὶ λαῷ, τοῖς πᾶσιν, ὅσοι ἐγένοντο ἔμπροσθεν αὐτῶν·
конец всякому народу, всем, сколько сделались перед ними;

καί γε οἱ ἔσχατοι οὐκ εὐφρανθήσονται ἐν αὐτῷ· ὅτι καί γε τοῦτο
и даже последние не возрадуются в нём; потому что и даже это

ματαιότης καὶ προαίρεσις πνεύματος. 17 Φύλαξον πόδα σου, ἐν ᾧ
суета и намерение духа. Сохрани ногу твою, в которое [время]

ἐὰν πορεύῃ εἰς οἶκον τοῦ θεοῦ, καὶ ἐγγὺς τοῦ ἀκούειν ὑπὲρ δόμα τῶν
если идёшь в дом Бога, и вблизи [будь] [чтобы] слушать; более дара

ἀφρόνων θυσία σου, ὅτι οὐκ εἰσιν εἰδότες τοῦ ποιῆσαι κακόν.
неразумных жертва твоя, потому что не есть знающие [чтобы] делать зло.

ΕΚΚΛΗΣΙΑΣΤΗΣ 5

Экклесиаст

1 μὴ σπεῦδε ἐπὶ στόματί σου, καὶ καρδία σου μὴ ταχυνάτω τοῦ
Не поспедай при устах твоих, и сердце твоё не поторопится [чтобы]

ἐξενέγκαι λόγον πρὸ προσώπου τοῦ θεοῦ· ὅτι ὁ θεὸς ἐν τῷ οὐρανῷ,
вынести слово перед лицом Бога; потому что Бог в небе,

καὶ σὺ ἐπὶ τῆς γῆς, ἐπὶ τούτῳ ἔστωσαν οἱ λόγοι σου ὀλίγοι. 2
а ты на земле, в [связи с] этим пусть будут слова твои немногие.

ὅτι παραγίνεται ἐνύπνιον ἐν πλήθει περισπασμοῦ καὶ φωνὴ ἄφρονος
Потому что приходит сон во множестве хлопот и голос неразумного

ἐν πλήθει λόγων. 3 καθὼς ἂν εὗξη εὐχὴν τῷ θεῷ, μὴ χρονίσης
во множестве слов. Как если пообещаешь [по] обету Богу, не замедли

τοῦ ἀποδοῦναι αὐτήν· ὅτι οὐκ ἔστιν θέλημα ἐν ἄφροσιν, σὺν
[чтобы] отдать его; потому что не есть воля среди неразумных, со

ὅσα ἐὰν εὗξη ἀπόδος. 4 ἀγαθὸν τὸ μὴ εὗξασθαί σε ἢ τὸ
сколькими если пообещаешь отдай. Доброе [есть] не дать тебе чем

εὗξασθαί σε καὶ μὴ ἀποδοῦναι. 5 μὴ δῶς τὸ στόμα σου τοῦ ἐξαμαρτῆσαι
дать тебе и не отдать. Не дай уста твои [чтобы] согрешать [на]

τὴν σάρκα σου καὶ μὴ εἴπῃς πρὸ προσώπου τοῦ θεοῦ ὅτι "Ἄγνοιά ἐστιν,
плоть твою и не скажи перед лицом Бога что: Незнание есть,

ἵνα μὴ ὀργισθῆ ὁ θεὸς ἐπὶ φωνῇ σου καὶ διαφθείρῃ τὰ ποιήματα
чтобы не был разгневан Бог при голосе твоём и уничтожил творения

χειρῶν σου. 6 ὅτι ἐν πλήθει ἐνυπνίων καὶ ματαιότητες καὶ λόγοι
рук твоих. Потому что во множестве снов и сует и слова

πολλοί· ὅτι σὺν τὸν θεὸν φοβοῦ. 7 Ἐὰν συκοφαντίαν
многие; потому что вместе с тем Бога бойся. Если вымогательство [против]

πένητος καὶ ἀρπαγὴν κρίματος καὶ δικαιοσύνης ἴδῃς ἐν χώρᾳ, μὴ θαυμάσῃς
бедного и расхищение суда и праведности увидишь в стране, не удивись

ἐπὶ τῷ πράγματι· ὅτι ὕψηλός ἐπάνω ὕψηλοῦ φυλάξει καὶ ὕψηλοί ἐπ'
при деле; потому что высокий сверх высокого надзирает и высокие над

αὐτούς. 8 καὶ περισσεία γῆς ἐν παντί ἐστι, βασιλεὺς τοῦ ἀγροῦ εἰργασμένου.
ними. И изобилие земли во всём есть, царь поля возделанного.

9 Ἀγαπῶν ἀργύριον οὐ πληθήσεται ἀργυρίου· καὶ τίς ἠγάπησεν ἐν
Любящий серебро не будет наполнен серебром; и кто был довольным

πλήθει αὐτῶν γένημα καὶ γε τοῦτο ματαιότης. 10 ἐν πλήθει τῆς
множеством их плода? И вот это суета. Во множестве

ἀγαθωσύνης ἐπληθύνθησαν ἔσθοντες αὐτήν· καὶ τί ἀνδρεία τῷ παρ'
доброты были умножены едящие её; и какой мужественный у

αὐτῆς ὅτι ἀλλ' ἢ τοῦ ὄραν ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ 11 γλυκὺς ὕπνος τοῦ δούλου,
неё? Что кроме чем видеть глазами его? Сладкий сон раба,

εἰ ὀλίγον καὶ εἰ πολὺ φάγεται· καὶ τῷ ἐμπλησθέντι τοῦ πλουτῆσαι οὐκ
если немного и если много будет есть; а насытившегося [чтобы] разбогатеть не
ἔστιν ἀφίων αὐτὸν τοῦ ὑπνῶσαι. 12 ἔστιν ἀρρωστία, ἣν εἶδον
есть оставляющее его [чтобы] спать. Есть недуг, который я увидел
ὑπὸ τὸν ἥλιον, πλοῦτον φυλασσόμενον τῷ παρ' αὐτοῦ εἰς κακίαν αὐτοῦ, 13
под солнцем, богатство сохраняемое у него на злобу его,
καὶ ἀπολείται ὁ πλοῦτος ἐκεῖνος ἐν περισπασμῷ πονηρῷ, καὶ ἐγέννησεν υἷόν,
и погибнет богатство то в занятии злом, и родил сына,
καὶ οὐκ ἔστιν ἐν χειρὶ αὐτοῦ οὐδέν. 14 καθὼς ἐξῆλθεν ἀπὸ γαστρὸς μητρὸς
и не есть в руке его ничего. Как вышел из утробы матери
αὐτοῦ γυμνός, ἐπιστρέφει τοῦ πορευθῆναι ὡς ἦκει καὶ οὐδὲν οὐ λήμψεται
его нагой, обратится [чтобы] отправиться как пришёл и ничего не возьмёт
ἐν μόχθῳ αὐτοῦ, ἵνα πορευθῆ ἐν χειρὶ αὐτοῦ. 15 καί γε τοῦτο πονηρὰ
в труде его, чтобы отправилось в руке его. И вот это злой
ἀρρωστία· ὥσπερ γὰρ παρεγένετο, οὕτως καὶ ἀπελεύσεται, καὶ τίς περισσεΐα
недуг; как ведь прибыл, так и пойдёт, и какое изобилие
αὐτῷ, ἧ μοχθεῖ εἰς ἄνεμον 16 καί γε πᾶσαι αἱ ἡμέραι αὐτοῦ ἐν
ему, в котором трудился на ветер и вот все дни его во
σκότει καὶ πένθει καὶ θυμῷ πολλῷ καὶ ἀρρωστία καὶ χόλῳ. 17 Ἴδου ὃ
тьме и печали и ярости многой и недуге и злобе. Вот которое

εἶδον ἐγὼ ἀγαθόν, ὃ ἐστὶν καλόν, τοῦ φαγεῖν καὶ τοῦ πιεῖν καὶ
увидел я доброе, которое есть хорошо, [чтобы] поесть и [чтобы] выпить и

τοῦ ἰδεῖν ἀγαθωσύνην ἐν παντὶ μόχθῳ αὐτοῦ, ᾧ ἂν μοχθῆ ὑπὸ
[чтобы] увидеть доброе во всяком труде его, которым если трудится под

τὸν ἥλιον ἀριθμὸν ἡμερῶν ζωῆς αὐτοῦ, ὧν ἔδωκεν αὐτῷ ὁ θεός·
солнцем числом дней жизни его, которые дал ему Бог;

ὅτι αὐτὸ μερὶς αὐτοῦ. 18 καὶ γε πᾶς ὁ ἄνθρωπος, ᾧ ἔδωκεν
потому что это доля его. И вот всякий человек, которому дал

αὐτῷ ὁ θεὸς πλοῦτον καὶ ὑπάρχοντα καὶ ἐξουσίασεν αὐτὸν τοῦ φαγεῖν ἀπ’
ему Бог богатство и имущество и власть его [чтобы] поесть из

αὐτοῦ καὶ τοῦ λαβεῖν τὸ μέρος αὐτοῦ καὶ τοῦ εὐφρανθῆναι ἐν μόχθῳ
того и [чтобы] взять часть его и [чтобы] радоваться в труде

αὐτοῦ, τοῦτο δόμα θεοῦ ἐστίν. 19 ὅτι οὐ πολλὰ μνησθήσεται τὰς
его, это дар Бога есть. Потому что не многие будут вспомнены эти

ἡμέρας τῆς ζωῆς αὐτοῦ· ὅτι ὁ θεὸς περισπ αὐτὸν ἐν εὐφροσύνῃ
дни жизни его; потому что Бог вырывает его в веселии

καρδίας αὐτοῦ.

сёрдца его.

ΕΚΚΛΗΣΙΑΣΤΗΣ 6

Экклесиаст

1 Ἔστιν πονηρία, ἣν εἶδον ὑπὸ τὸν ἥλιον, καὶ πολλή ἐστὶν ἐπὶ τὸν

Есть лукавство, которое я увидел под солнцем, и многое есть на

ἄνθρωπον· 2 ἀνὴρ, ᾧ δώσει αὐτῷ ὁ θεὸς πλοῦτον καὶ ὑπάρχοντα καὶ

человека; человек, которому даст ему Бог богатство и имущество и

δόξαν, καὶ οὐκ ἔστιν ὑστερῶν τῇ ψυχῇ αὐτοῦ ἀπὸ πάντων, ὧν

славу, и не есть недостающее душе́ его от всего, которое

ἐπιθυμήσει, καὶ οὐκ ἐξουσιάζει αὐτῷ ὁ θεὸς τοῦ φαγεῖν ἀπ' αὐτοῦ, ὅτι

возжелает, и не даст власть ему Бог [чтобы] съесть из того, потому что

ἀνὴρ ξένος φάγεται αὐτόν· τοῦτο ματαιότης καὶ ἀρρωστία πονηρά

человек чужеземец будет есть [от] него; это суета и недуг злой

ἐστίν. 3 ἐὰν γεννήσῃ ἀνὴρ ἑκατὸν καὶ ἔτη πολλὰ ζήσεται, καὶ πλῆθος ὃ

есть. Если родит человек сто и годы многие будет жить, и множество

τι ἔσονται ἡμέραι ἐτῶν αὐτοῦ, καὶ ψυχὴ αὐτοῦ οὐκ ἐμπλησθήσεται ἀπὸ

некое будут дни лет его, и душа́ его не будет насыщен от

τῆς ἀγαθωσύνης, καὶ γε ταφὴ οὐκ ἐγένετο αὐτῷ, εἶπα Ἄγαθὸν

доброты, и даже погребению не сделалось ему, [я] сказал: Лучше

ὑπὲρ αὐτόν τὸ ἔκτρωμα, 4 ὅτι ἐν ματαιότητι ἦλθεν καὶ ἐν σκότει

более него недоноску, потому что в суете пришёл и во тьме

πορεύεται, καὶ ἐν σκότει ὄνομα αὐτοῦ καλυφθήσεται, 5 καί γε ἥλιον οὐκ
идёт, и во тьме имя его будет покрыто, и вот солнце не

εἶδεν καὶ οὐκ ἔγνω, ἀνάπαυσις τούτῳ ὑπὲρ τοῦτον. 6 καὶ εἰ ἔζησεν χιλίων
увидел и не узнал, отдых этот более этого. И если жил тысячи

ἐτῶν καθόδους καὶ ἀγαθωσύνην οὐκ εἶδεν, μὴ οὐκ εἰς τόπον ἓνα τὰ
лет сошедшие и доброе не увидел, разве не в место одно

πάντα πορεύεται 7 Πᾶς μόχθος τοῦ ἀνθρώπου εἰς στόμα αὐτοῦ, καί γε ἡ
все идут? Всякий труд человека в рот его, и вот

ψυχὴ οὐ πληρωθήσεται. 8 ὅτι τίς περισσεῖα τῷ σοφῷ ὑπὲρ τὸν
душа не будет наполнена. Потому что какое изобилие мудрому более

ἄφρονα διότι ὁ πένης οἶδεν πορευθῆναι κατέναντι τῆς ζωῆς. 9
неразумного? Потому что бедный знает [чтобы] ходить напротив жизни.

ἀγαθὸν ὄραμα ὀφθαλμῶν ὑπὲρ πορευόμενον ψυχῆ. καί γε τοῦτο ματαιότης
Доброе видение глаз более идущего душой. И вот это суета

καὶ προαίρεσις πνεύματος. 10 Εἴ τι ἐγένετο, ἤδη κέκληται ὄνομα αὐτοῦ,
и выбор духа. Если какой-то сделался, уже названо имя его,

καὶ ἐγνώσθη ὃ ἐστὶν ἄνθρωπος, καὶ οὐ δυνήσεται τοῦ
и был сделан известен который есть человек, и не сможет [чтобы]

κριθῆναι μετὰ τοῦ ἰσχυροῦ ὑπὲρ αὐτόν· 11 ὅτι εἰσὶν λόγοι πολλοὶ
стать судимым с сильным более него; потому что есть слова многие

πληθύνοντες ματαιότητα. τί περισσὸν τῷ ἀνθρώπῳ 12 ὅτι τίς
умножающие суету. Что [есть] чрезмерное человеку потому что кто

οἶδεν τί ἀγαθὸν τῷ ἀνθρώπῳ ἐν τῇ ζωῇ ἀριθμὸν ἡμερῶν ζωῆς
знает что доброе человеку в жизни числом дней жизни

ματαιότητος αὐτοῦ καὶ ἐποίησεν αὐτὰς ἐν σκιᾷ ὅτι τίς ἀπαγγελεῖ τῷ
суеты его и провёл их в тени; потому что кто сообщит

ἀνθρώπῳ τί ἔσται ὀπίσω αὐτοῦ ὑπὸ τὸν ἥλιον
человеку что будет после него под солнцем?

ΕΚΚΛΗΣΙΑΣΤΗΣ 7

Экклесиаст

1 Ἀγαθὸν ὄνομα ὑπὲρ ἔλαιον ἀγαθὸν καὶ ἡμέρα τοῦ θανάτου ὑπὲρ ἡμέραν
Доброе имя более еля доброго и день смерти более дня

γενέσεως αὐτοῦ. 2 ἀγαθὸν πορευθῆναι εἰς οἶκον πένθους ἢ ὅτι
рождения его. Доброе [есть] [чтобы] отправиться в дом плача чем как

πορευθῆναι εἰς οἶκον πότου, καθότι τοῦτο τέλος παντὸς τοῦ ἀνθρώπου,
[чтобы] отправиться в дом питья, так как это конец всякого человека,

καὶ ὁ ζῶν δώσει εἰς καρδίαν αὐτοῦ. 3 ἀγαθὸν θυμὸς ὑπὲρ γέλωτα,
и Живущий даст в сердце его. Доброе [есть] печаль более смеха,

ὅτι ἐν κακίᾳ προσώπου ἀγαθυνθήσεται καρδία. 4 καρδία σοφῶν
потому что при огорчённом лице будет сделано весёлым сердце. Сердце мудрых

ἐν οἴκῳ πένθους, καὶ καρδία ἀφρόνων ἐν οἴκῳ εὐφροσύνης. 5 ἀγαθὸν τὸ
в доме плача, а сердце неразумных в доме веселья. Доброе [есть]

ἀκοῦσαι ἐπιτίμησιν σοφοῦ ὑπὲρ ἀνδρα ἀκούοντα ᾄσμα ἀφρόνων· 6 ὅτι
услышать порицание мудрого более человека слушающего песнь неразумных; потому что

ὡς φωνὴ τῶν ἀκανθῶν ὑπὸ τὸν λέβητα, οὕτως γέλωσ τῶν ἀφρόνων·
как звук колючих растений под котлом, так смех неразумных;

καὶ γε τοῦτο ματαιότης. 7 ὅτι ἡ συκοφαντία περιφέρει σοφὸν καὶ
и вот это суета. Потому что искажение [фактов] льстит мудрецу и

ἀπόλλυσι τὴν καρδίαν εὐτονίας αὐτοῦ. 8 ἀγαθὴ ἐσχάτη λόγων ὑπὲρ
уничтожает сердце силы его. Хорошие [есть] последние слова более

ἀρχὴν αὐτοῦ, ἀγαθὸν μακρόθυμος ὑπὲρ ὑψηλὸν πνεύματι. 9 μὴ
[от] начала их, доброе [есть] снисходительный более высокого духом. Не

σπεύσης ἐν πνεύματί σου τοῦ θυμοῦσθαι, ὅτι θυμὸς ἐν κόλπῳ
спеши в духе твоём [чтобы] становиться гневливым, потому что гнев в лоне

ἀφρόνων ἀναπαύσεται. 10 μὴ εἴπης Τί ἐγένετο ὅτι αἱ ἡμέραι αἱ πρότεροι
неразумных отдохнёт. Не скажи: Что сделалось что дни прежние

ἦσαν ἀγαθαὶ ὑπὲρ ταύτας ὅτι οὐκ ἐν σοφίᾳ ἐπηρώτησας περὶ τούτου.
были хорошие более этих? Потому что не в мудрости спросил об этом.

11 ἀγαθὴ σοφία μετὰ κληροδοσίας καὶ περισσεΐα τοῖς θεωροῦσιν τὸν
Доброе [есть] мудрость со жребием и изобилие видящим

ἥλιον· 12 ὅτι ἐν σκιᾷ αὐτῆς ἢ σοφία ὡς σκιά τοῦ ἀργυρίου, καὶ
солнце; потому что в тени её мудрость как тень серебра, и

περισσεΐα γνώσεως τῆς σοφίας ζωοποιήσει τὸν παρ' αὐτῆς. 13 ἰδὲ τὰ
изобилие знания мудрости будет оживлять от неё. Посмотри

ποιήματα τοῦ θεοῦ· ὅτι τίς δυνήσεται τοῦ κοσμήσαι ὃν ἂν ὁ θεὸς
творения Бога; потому что кто сможет [чтобы] устроить которое если Бог

διαστρέψει αὐτόν 14 ἐν ἡμέρᾳ ἀγαθωσύνης ζῆθι ἐν ἀγαθῷ καὶ ἐν ἡμέρᾳ
исказит его? В день доброты живи в добром и в день

κακίας ἰδέ· καί γε σὺν τοῦτο σύμφωνον τούτῳ ἐποίησεν ὁ θεὸς
зла посмотри; и вот вместе с тем это в гармонии этому сделал Бог

περὶ λαλιᾶς, ἵνα μὴ εὕρη ὁ ἄνθρωπος ὀπίσω αὐτοῦ μηδέν. 15
относительно речи, чтобы не нашёл человек за Ним ничто.

Σὺν τὰ πάντα εἶδον ἐν ἡμέραις ματαιότητός μου· ἔστιν δίκαιος
Вместе [со] всем я увидел в дни суеты моей; есть праведный

ἀπολλύμενος ἐν δικαίῳ αὐτοῦ, καὶ ἔστιν ἀσεβῆς μένων ἐν κακίᾳ
погибающий в праведности его, и есть нечестивый остающийся во зле

αὐτοῦ. 16 μὴ γίνου δίκαιος πολὺ καὶ μὴ σοφίζου περισσά, μήποτε
его. Не делайся праведный много и не умудряйся излишне, чтобы не

ἐκπλαγῆς. 17 μὴ ἀσεβήσης πολὺ καὶ μὴ γίνου σκληρός, ἵνα μὴ
быть поражённым. Не будь нечестивым много и не делайся жёсткий, чтобы не

ἀποθάνης ἐν οὐ καιρῷ σου. 18 ἀγαθὸν τὸ ἀντέχεσθαί σε ἐν τούτῳ, καὶ
умер в не срок твой. Доброе [есть] держаться тебе в этом, и

γε ἀπὸ τούτου μὴ ἀνῆς τὴν χεῖρά σου, ὅτι φοβούμενος τὸν θεὸν
конечно от этого не отпускать руку твою, потому что боящийся Бога

ἐξελεύσεται τὰ πάντα. 19 Ἡ σοφία βοηθήσει τῷ σοφῷ ὑπὲρ δέκα
избежит всего. Мудрость поможет мудрому более десяти

ἐξουσιάζοντας τοὺς ὄντας ἐν τῇ πόλει· 20 ὅτι ἄνθρωπος οὐκ ἔστιν
власть имущих сущих в городе; потому что человек не есть

δίκαιος ἐν τῇ γῆ, ὃς ποιήσει ἀγαθὸν καὶ οὐχ ἁμαρτήσεται. 21 καὶ
праведный на земле, который сделает доброе и не согрешит. И

γε εἰς πάντας τοὺς λόγους, οὓς λαλήσουσιν, μὴ θῆς καρδίαν σου,
конечно во всех словах, которые произнесут, не устроишь сердце твоё,

ὅπως μὴ ἀκούσης τοῦ δούλου σου καταρωμένου σε, 22 ὅτι πλειστάκις
чтобы не услышал раба твоего проклиняющего тебя, потому что часто

πονηρεύεταιί σε καὶ καθόδους πολλὰς κακώσει καρδίαν σου,
будет злословить тебя и возвращение многое будет причинять зло сердцу твоему,

ὅπως καὶ γε σὺ κατηράσω ἐτέρους. 23 Πάντα ταῦτα ἐπίερασα ἐν τῇ
чтобы и даже ты проклял других. Всё это [я] испытал в

σοφία· εἶπα Σοφισθήσομαι, 24 καὶ αὐτὴ ἐμακρύνθη ἀπ' ἐμοῦ μακρὰν ὑπὲρ
мудрости; сказал: Умудрюсь, и она будет удалена от меня далеко более

ὅ ἦν, καὶ βαθὺ βάθος, τίς εὕρησει αὐτό 25 ἐκύκλωσα ἐγὼ, καὶ ἡ
которого была, и глубокую глубину, кто найдёт её? Обратился я, и

καρδία μου τοῦ γνῶναι καὶ τοῦ κατασκέψασθαι καὶ ζητῆσαι σοφίαν καὶ
сердце моё [чтобы] познать и [чтобы] высмотреть и отыскать мудрость и

ψῆφον καὶ τοῦ γνῶναι ἀσεβοῦς ἀφροσύνην καὶ σκληρίαν καὶ περιφοράν.
решение и [чтобы] познать нечестивого неразумие и ожесточение и перемену.

26 καὶ εὕρισκω ἐγὼ πικρότερον ὑπὲρ θάνατον, σὺν τὴν γυναῖκα, ἣτις ἐστὶν
И нахожу я горькое более смерти, с женой, которая есть

θηρεύματα καὶ σαγῆναι καρδία αὐτῆς, δεσμοὶ χεῖρες αὐτῆς· ἀγαθὸς πρὸ
добыча и сети сердце её, узы рѹки её; доброе [есть] перед

προσώπου τοῦ θεοῦ ἐξαιρεθήσεται ἀπ' αὐτῆς, καὶ ἀμαρτάνων
лицом Бога быть избавленным от неё, и согрешающий

συλλημφθήσεται ἐν αὐτῇ. 27 ἰδὲ τοῦτο εὔρον, εἶπεν ὁ Ἐκκλησιαστής,
будет схвачен в ней. Посмотри это я нашёл, сказал Экклесиаст,

μία τῆ μι τοῦ εὕρεῖν λογισμόν, 28 ὃν ἔτι ἐζήτησεν ἡ ψυχὴ μου καὶ
некое одно [чтобы] найти рассуждение, которое ещё искала душа моя и

οὐχ εὔρον· ἄνθρωπον ἓνα ἀπὸ χιλίων εὔρον καὶ γυναῖκα ἐν πᾶσι
не нашла; мужчину одного из тысячи нашёл, а женщину среди всех

τούτοις οὐχ εὔρον. 29 πλὴν ἰδὲ τοῦτο εὔρον, ὃ ἐποίησεν ὁ θεὸς

этих не нашёл. кроме посмотри это я нашёл, которое сделал Бог

σὺν τὸν ἄνθρωπον εὐθῆ, καὶ αὐτοὶ ἐζήτησαν λογισμοὺς πολλούς.

с человеком прямо, и они стали искать рассуждения многие.

ΕΚΚΛΗΣΙΑΣΤΗΣ 8

Экклесиаст

1 Τίς οἶδεν σοφούς καὶ τίς οἶδεν λύσιν ῥήματος σοφία ἀνθρώπου

Кто знает мудрых? И кто знает освобождения слово? Мудрость человека

φωτιεῖ πρόσωπον αὐτοῦ, καὶ ἀναιδῆς προσώπῳ αὐτοῦ μισηθήσεται.

будет освещать лицо его, а наглый лицом его будет возненавиден.

2 στόμα βασιλέως φύλαξον καὶ περὶ λόγου ὄρκου θεοῦ μὴ σπουδάσης· 3 ἀπὸ

Уста царя сохрани и о слове клятвы Бога не поспеши; от

προσώπου αὐτοῦ πορεύσῃ, μὴ στῆς ἐν λόγῳ πονηρῶ· ὅτι πᾶν,

лица́ его пойдёшь, не остановись в слове плохом; потому что всякое,

ὃ ἐὰν θελήσῃ, ποιήσει, 4 καθὼς λαλεῖ βασιλεὺς ἐξουσιάζων, καὶ τίς

которое если пожелает, сделает, как говорит царь властвующий, и кто

ἐρεῖ αὐτῷ Τί ποιήσεις 5 ὁ φυλάσσω ἐντολὴν οὐ γνώσεται ῥῆμα

скажет ему: Что́ сделаешь? Хранящий заповедь не узнает слово

πονηρόν, καὶ καιρὸν κρίσεως γινώσκει καρδία σοφοῦ· 6 ὅτι παντὶ
злое, и время суда знает сердце мудрого; потому что всякому

πράγματι ἔστιν καιρὸς καὶ κρίσις, ὅτι γινῶσις τοῦ ἀνθρώπου πολλὴ ἐπ’
делу есть время и суд, потому что знание человека многое на

αὐτόν· 7 ὅτι οὐκ ἔστιν γινώσκων τί τὸ ἐσόμενον, ὅτι καθὼς
нѣм; потому что не есть знающий что готовящееся быть, потому что как

ἔσται τίς ἀναγγελεῖ αὐτῷ· 8 οὐκ ἔστιν ἄνθρωπος ἐξουσιάζων ἐν πνεύματι
будет кто возвестит ему? Не есть человек властвующий в Духе

τοῦ κωλύσαι σὺν τὸ πνεῦμα· καὶ οὐκ ἔστιν ἐξουσία ἐν ἡμέρᾳ
[чтобы] воспрепятствовать вместе с тем Духу; и не есть власть в день

τοῦ θανάτου, καὶ οὐκ ἔστιν ἀποστολὴ ἐν τῷ πολέμῳ, καὶ οὐ διασώσει
смерти, и не есть посла на войне, и не спасёт

ἀσέβεια τὸν παρ’ αὐτῆς. 9 καὶ σὺν πᾶν τοῦτο εἶδον καὶ ἔδωκα
нечестие которого у неё. И вместе с тем всё это я увидел и я дал

τὴν καρδίαν μου εἰς πᾶν ποίημα, ὃ πεποιήται ὑπὸ τὸν ἥλιον, τὰ
сердце моё на всякое творение, которое сделано под солнцем,

ὅσα ἐξουσιάσατο ὁ ἄνθρωπος ἐν ἀνθρώπῳ τοῦ κακῶσαι αὐτόν· 10 καὶ
сколько обладал человек на человека [чтобы] смирить его; и

τότε εἶδον ἀσεβεῖς εἰς τάφους εἰσαχθέντας, καὶ ἐκ τόπου ἁγίου
тогда я увидел нечестивых в гробницы внесённых, и из места святого

ἐπορεύθησαν καὶ ἐπηνέθησαν ἐν τῇ πόλει, ὅτι οὕτως ἐποίησαν. καὶ γε
они пошли и были одобрены в городе, потому что так сделали. И вот

τοῦτο ματαιότης. 11 ὅτι οὐκ ἔστιν γινομένη ἀντίρρησις ἀπὸ τῶν
это суета. Потому что не есть делаемое опровержение перед

ποιούντων τὸ πονηρὸν ταχύ· διὰ τοῦτο ἐπληροφόρηθη καρδία υἱῶν
делающими злое быстро; через это исполнено уверенностью сердце сыновей

τοῦ ἀνθρώπου ἐν αὐτοῖς τοῦ ποιῆσαι τὸ πονηρὸν. 12 ὃς ἤμαρτεν,
человека в них [чтобы] сделать злое. Который согрешил,

ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἀπὸ τότε καὶ ἀπὸ μακρότητος αὐτῶ· ὅτι καὶ
сделал злое от того времени и от долготы его; потому и

γε γινώσκω ἐγὼ ὅτι ἔσται ἀγαθὸν τοῖς φοβουμένοις τὸν θεόν, ὅπως
конечно знаю я что будет доброе боящимся Бога, чтобы

φοβῶνται ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ· 13 καὶ ἀγαθὸν οὐκ ἔσται τῷ ἀσεβεῖ,
боялись перед лицом Его; и доброе не будет нечестивому,

καὶ οὐ μακρυνεῖ ἡμέρας ἐν σκι ὃς οὐκ ἔστιν φοβούμενος ἀπὸ προσώπου
и не продлит дней в тени который не есть боящийся перед лицом

τοῦ θεοῦ. 14 ἔστιν ματαιότης, ἣ πεποιήται ἐπὶ τῆς γῆς, ὅτι εἰσὶ
Бога. Есть суета, которая сделана на земле, потому что есть

δίκαιοι ὅτι φθάνει πρὸς αὐτοὺς ὡς ποίημα τῶν ἀσεβῶν, καὶ εἰσὶν
праведные что достигает на них как творение нечестивых, и есть

ἀσεβεῖς ὅτι φθάνει πρὸς αὐτοὺς ὡς ποίημα τῶν δικαίων· εἶπα ὅτι καὶ
нечестивые что достигает на них как творение праведных; [я] сказал что и
γε τοῦτο ματαιότης. 15 καὶ ἐπήνεσα ἐγὼ σὺν τὴν εὐφροσύνην,
вот это суета. И восхвалил я вместе с тем веселье,
ὅτι οὐκ ἔστιν ἀγαθὸν τῷ ἀνθρώπῳ ὑπὸ τὸν ἥλιον ὅτι εἰ μὴ τοῦ
потому что не есть доброе человеку под солнцем как если не [чтобы]
φαγεῖν καὶ τοῦ πιεῖν καὶ τοῦ εὐφρανθῆναι, καὶ αὐτὸ συμπροσέεται αὐτῷ
съесть и [чтобы] выпить и [чтобы] радоваться, и это прибыль ему
ἐν μόχθῳ αὐτοῦ ἡμέρας ζωῆς αὐτοῦ, ὅσας ἔδωκεν αὐτῷ ὁ θεὸς ὑπὸ τὸν
в труде его [в] дни жизни его, сколько дал ему Бог под
ἥλιον. 16 Ἐν οἷς ἔδωκα τὴν καρδίαν μου τοῦ γινῶναι σοφίαν καὶ
солнцем. В которых я дал сердце моё [чтобы] познать мудрость и
τοῦ ἰδεῖν τὸν περισπασμὸν τὸν πεπονημένον ἐπὶ τῆς γῆς, ὅτι καὶ
[чтобы] увидеть занятие сделанное на земле, потому что и
γε ἐν ἡμέρᾳ καὶ ἐν νυκτὶ ὕπνον ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ οὐκ ἔστιν βλέπων, 17
вот в день и в но́чи сне в глазах его не есть видящий,
καὶ εἶδον σὺν πάντα τὰ ποιήματα τοῦ θεοῦ, ὅτι οὐ δύνησεται
и я увидел вместе с тем все творения Бога, потому что не сможет
ἄνθρωπος τοῦ εὐρεῖν σὺν τὸ ποίημα τὸ πεπονημένον ὑπὸ τὸν
человек [чтобы] придумать вместе с тем творение сотворённое под

ἥλιον· ὅσα ἂν μοχθήσῃ ὁ ἄνθρωπος τοῦ ζητῆσαι, καὶ οὐχ εὐρήσει·
солнцем; скольким если изнурил [бы] человек [чтобы] отыскать, и не придумает;
καὶ γὰρ ὅσα ἂν εἴπῃ ὁ σοφὸς τοῦ γινῶναι, οὐ δύνησεται τοῦ
и даже сколько если скажет мудрый [чтобы] познать, не сможет [чтобы]
εὐρεῖν.
придумать.

ΕΚΚΛΗΣΙΑΣΤΗΣ 9

Экклесиаст

1 Ὅτι σὺν πᾶν τοῦτο ἔδωκα εἰς καρδίαν μου, καὶ καρδία μου σὺν
Потому что вместе всему этому я дал в сердце моём, и сердце моё вместе
πᾶν εἶδεν τοῦτο, ὡς οἱ δίκαιοι καὶ οἱ σοφοὶ καὶ ἔργασίαι αὐτῶν ἐν χειρὶ
всё увидело это, как праведные и мудрые и труды их в руке
τοῦ θεοῦ, καὶ γὰρ ἀγάπην καὶ γὰρ μῖσος οὐκ ἔστιν εἰδὼς ὁ ἄνθρωπος·
Бога, и даже любовь и даже ненависть не есть знающий человек;
τὰ πάντα πρὸ προσώπου αὐτῶν, 2 ματαιότης ἐν τοῖς πᾶσιν. συνάντημα
всё перед лицом их, суета во всём. Случай
ἐν τῷ δίκαιῳ καὶ τῷ ἀσεβεῖ, τῷ ἀγαθῷ καὶ τῷ κακῷ καὶ τῷ
один праведному и нечестивому, доброму и злому и

καθαρῶ καὶ τῶ ἀκαθάρτῳ καὶ τῶ θυσιάζοντι καὶ τῶ μὴ θυσιάζοντι· ὡς ὁ
чистому и нечистому и жертвующему и не жертвующему; как

ἀγαθός, ὡς ὁ ἁμαρτάνων· ὡς ὁ ὀμνύων, καθὼς ὁ τὸν ὄρκον φοβούμενος.
добрый, как согрешающий; как клянущийся, как клятву боящийся.

3 τοῦτο πονηρὸν ἐν παντὶ πεποιημένῳ ὑπὸ τὸν ἥλιον, ὅτι συνάντημα
Это злое во всяком сотворённом под солнцем, потому что случай

ἐν τοῖς πᾶσιν· καὶ γὰρ καρδίᾳ υἱῶν τοῦ ἀνθρώπου ἐπληρώθη πονηροῦ,
один всем; и вот сердце сыновей человека исполнилось злым,

καὶ περιφέρεια ἐν καρδίᾳ αὐτῶν ἐν ζωῇ αὐτῶν, καὶ ὀπίσω αὐτῶν πρὸς τοὺς
и прелесть в сердце их в жизни их, и позади них к

νεκρούς. 4 ὅτι τίς ὅς κοινωνεῖ πρὸς πάντας τοὺς ζῶντας
мёртвым. Потому что кто [есть] который имеет общение ко всем живущим?

ἔστιν ἐλπίς, ὅτι ὁ κύων ὁ ζῶν, αὐτὸς ἀγαθὸς ὑπὲρ τὸν λέοντα τὸν
Есть надежда, что пёс живущий, этот доброе [имеет] более льва

νεκρόν. 5 ὅτι οἱ ζῶντες γνώσκονται ὅτι ἀποθανοῦνται, καὶ οἱ νεκροὶ
мёртвого. Потому что живущие узнают что умрут, а мёртвые

οὐκ εἰσιν γινώσκοντες οὐδέν· καὶ οὐκ ἔστιν αὐτοῖς ἔτι μισθός, ὅτι
не есть знающие ничего; и не есть им уже плата, потому что

ἐπελήσθη ἡ μνήμη αὐτῶν· 6 καὶ γὰρ ἀγάπη αὐτῶν καὶ γὰρ μῖσος αὐτῶν
была забыта память их; и же любовь их и же ненависть их

καί γε ζήλος αὐτῶν ἤδη ἀπώλετο, καί μερίς οὐκ ἔστιν αὐτοῖς ἔτι εἰς
и же ревность их уже погибла, и доля не есть им уже во

αἰῶνα ἐν παντί τῷ πεποιημένῳ ὑπὸ τὸν ἥλιον. 7 Δεῦρο φάγε ἐν
век во всяком сотворённом под солнцем. [Иди] сюда поешь в

εὐφροσύνη ἄρτον σου καὶ πίε ἐν καρδίᾳ ἀγαθῇ οἶνον σου, ὅτι ἤδη
веселии хлеб твой и попей в сердце добром вино твоё, потому что уже

εὐδόκησεν ὁ θεὸς τὰ ποιήματά σου. 8 ἐν παντί καιρῷ ἔστωσαν ἱμάτιά σου
счёл за благо Бог творения твои. Во всякое время пусть будут одежды твои

λευκά, καὶ ἔλαιον ἐπὶ κεφαλὴν σου μὴ ὑστερησάτω. 9 ἰδὲ ζῶην μετὰ
белые, и масло на голове твоей не оскудеет. Созерцай жизнь с

γυναικός, ἧς ἠγάπησας, πάσας ἡμέρας ζωῆς ματαιότητός σου τὰς
женой, которую ты полюбил, все дни жизни суеты твоей которые

δοθείσας σοι ὑπὸ τὸν ἥλιον, πάσας ἡμέρας ματαιότητός σου, ὅτι
данные тебе под солнцем, все дни суеты твоей, потому что

αὐτὸ μερίς σου ἐν τῇ ζωῇ σου καὶ ἐν τῷ μόχθῳ σου, ᾧ σὺ μοχθεῖς
это часть твоя в жизни твоей и в труде твоём, которым ты трудишься

ὑπὸ τὸν ἥλιον. 10 πάντα, ὅσα ἂν εὕρη ἡ χεὶρ σου τοῦ ποιῆσαι,
под солнцем. Всё, сколько если найдёт рука твоя [чтобы] сделать,

ὡς ἡ δύναμις σου ποιήσον, ὅτι οὐκ ἔστιν ποίημα καὶ λογισμὸς καὶ
какая сила твоя сделай, потому что не есть творение и умысливший и

γνώσις καὶ σοφία ἐν ἄδῃ, ὅπου σὺ πορεύῃ ἐκεῖ. 11 Ἐπέστρεψα καὶ εἶδον
 знание и мудрость в аду, куда ты идёшь туда. Я повернулся и я увидел
 ὑπὸ τὸν ἥλιον ὅτι οὐ τοῖς κούφοις ὁ δρόμος καὶ οὐ τοῖς δυνατοῖς ὁ
 под солнцем что не лёгким бег и не сильным
 πόλεμος καὶ γε οὐ τοῖς σοφοῖς ἄρτος καὶ γε οὐ τοῖς συνετοῖς πλοῦτος καὶ
 война и не мудрым хлеб и не разумным богатство и
 γε οὐ τοῖς γινώσκουσιν χάρις, ὅτι καιρὸς καὶ ἀπάντημα
 не знающим вознаграждение, потому что время и встреча
 συναντήσεται τοῖς πᾶσιν αὐτοῖς. 12 ὅτι καὶ γε οὐκ ἔγνω ὁ ἄνθρωπος
 встретится всем им. Потому что и не узнал человек
 τὸν καιρὸν αὐτοῦ· ὡς οἱ ἰχθύες οἱ θηρεύομενοι ἐν ἀμφιβλήστρω κακῶ καὶ ὡς
 время его; как рыбы ловимые в сети злomu и как
 ὄρνεα τὰ θηρεύομενα ἐν παγίδι, ὡς αὐτὰ παγιδεύονται οἱ υἱοὶ τοῦ
 птицы ловимые в западню, как эти уловляются сыновья
 ἀνθρώπου εἰς καιρὸν πονηρόν, ὅταν ἐπιπέσῃ ἐπ' αὐτοὺς ἄφνω. 13 Καὶ γε
 человека во время злое, когда упадёт на них внезапно. И вот
 τοῦτο εἶδον σοφίαν ὑπὸ τὸν ἥλιον, καὶ μεγάλη ἐστὶν πρὸς με· 14 πόλις
 это я увидел мудрость под солнцем, и великая есть ко мне; город
 μικρὰ καὶ ἄνδρες ἐν αὐτῇ ὀλίγοι, καὶ ἔλθῃ ἐπ' αὐτὴν βασιλεὺς μέγας καὶ
 малый и мужчины в нём немногие, и придёт на него царь великий и

κυκλώσῃ αὐτήν καὶ οἰκοδομήσῃ ἐπ' αὐτήν χάρακας μεγάλους· 15 καὶ εὔρη

оκружит его и построит против него частоколы большие; и найдёт

ἐν αὐτῇ ἄνδρα πένητα σοφόν, καὶ διασώσει αὐτὸς τὴν πόλιν ἐν τῇ

в нём человека нуждающегося мудреца, и спасёт он город в

σοφίᾳ αὐτοῦ· καὶ ἄνθρωπος οὐκ ἐμνήσθη σὺν τοῦ ἀνδρὸς τοῦ

мудрости его; и человек не вспомнил вместе с тем человека

πένητος ἐκείνου. 16 καὶ εἶπα ἐγὼ Ἐγαθὴ σοφία ὑπὲρ δύναμιν· καὶ σοφία

бедного того. И сказал я: Хорошая мудрость более силы; а мудрость

τοῦ πένητος ἐξουδενωμένη, καὶ λόγοι αὐτοῦ οὐκ εἰσιν ἀκουόμενοι. 17 λόγοι

бедного презираема, и слова́ его не есть слышимые. Слова́

σοφῶν ἐν ἀναπαύσει ἀκούονται ὑπὲρ κραυγὴν ἐξουσιαζόντων ἐν ἀφροσύναις.

мудрых в покое слышатся более крика властвующих в неразумии.

18 ἀγαθὴ σοφία ὑπὲρ σκεύη πολέμου, καὶ ἁμαρτάνων εἷς ἀπολέσει

Добрая мудрость более вещей войны́, и согрешающий один погубит

ἀγαθωσύνην πολλήν.

доброе многое.

ΕΚΚΛΗΣΙΑΣΤΗΣ 10

Экклесиаст

1 Μυῖαι θανατοῦσαι σαπριοῦσιν σκευασίαν ἐλαίου ἠδύσματος· τίμιον ὀλίγον
 Μυхи умершие испортят приготовленного ма́сла усладу; ценное немного
 σοφίας ὑπὲρ δόξαν ἀφροσύνης μεγάλης. **2** καρδία σοφοῦ εἰς δεξιὸν
 мудрости более славы неразумия великой. Сердце мудрого в правой [руке]
 αὐτοῦ, καὶ καρδία ἄφρονος εἰς ἀριστερὸν αὐτοῦ· **3** καί γε ἐν ὁδοῦ ὅταν
 его, а сердце неразумного в левой [руке] его; и вот в пути когда
 ἄφρων πορεύηται, καρδία αὐτοῦ ὑστερήσει, καὶ ἃ λογιεῖται πάντα
 неразумный идёт, сердце его опоздает, и которые [дела] задумает все
 ἀφροσύνη ἐστίν. **4** ἐὰν πνεῦμα τοῦ ἐξουσιάζοντος ἀναβῆ ἐπὶ σέ, τόπον
 неразумие есть. Если дух властвующего поднимется на тебя, место
 σου μὴ ἀφήσ, ὅτι ἴαμα καταπαύσει ἀμαρτίας μεγάλας. **5** ἔστιν
 твоё не оставит, потому что исцеление утолит грехи большие. Есть
 πονηρία, ἣν εἶδον ὑπὸ τὸν ἥλιον, ὡς ἀκούσιον, ὃ ἐξῆλθεν
 лукавство, которое я увидел под солнцем, как непреднамеренное, которое вышло
 ἀπὸ προσώπου τοῦ ἐξουσιάζοντος· **6** ἐδόθη ὁ ἄφρων ἐν ὕψει μεγάλοις,
 от лица властвующего; дан неразумный на высоты великие,
 καὶ πλούσιοι ἐν ταπεινῶ καθήσονται· **7** εἶδον δούλους ἐφ' ἵππους καὶ
 а богатые на низких сядут; я увидел рабов на конях и
 ἄρχοντας πορευομένους ὡς δούλους ἐπὶ τῆς γῆς. **8** ὁ ὀρύσων βόθρον ἐν
 начальников идущих как рабов на земле. Роющий яму в

αὐτῷ ἐμπεσεῖται, καὶ καθαιροῦντα φραγμόν, δήξεται αὐτὸν ὄφης· 9 ἐξαίρων

неё упадёт, и разрушающий ограду, уязвит его змей; поднимающий

λίθους διαπονηθήσεται ἐν αὐτοῖς, σχίζων ξύλα κινδυνεύσει ἐν αὐτοῖς 10

камни огорчится из-за них, колющий дрова будет в опасности из-за них

ἐὰν ἐκπέσῃ τὸ σιδήριον, καὶ αὐτὸς πρόσωπον ἐτάραξεν, καὶ δυνάμεις

если спадёт топорище, и сам лицо приведёт в смятение, и силы

δυναμώσει, καὶ περισσεία τοῦ ἀνδρείου σοφία. 11 ἐὰν δάκη ὁ ὄφης ἐν οὐ

утвердит, и изобилие мужчины мудрость. Если укусит змей при не

ψιθυρισμῷ, καὶ οὐκ ἔστιν περισσεία τῷ ἐπάδοντι. 12 λόγοι στόματος σοφοῦ

нашёптывании, и не есть изобилие славящему. Слова уст мудрого

χάρις, καὶ χεῖλη ἄφρονος καταποντιοῦσιν αὐτόν· 13 ἀρχὴ λόγων

благодать, а губы неразумного истребят его; Начало слов

στόματος αὐτοῦ ἀφροσύνη, καὶ ἐσχάτη στόματος αὐτοῦ περιφέρεια πονηρά·

уст его безумие, и последнее уст его прелесть дурная;

14 καὶ ὁ ἄφρων πληθύνει λόγους. οὐκ ἔγνω ὁ ἄνθρωπος τί τὸ

и неразумный умножит слова. Не познал человек что

γενόμενον, καὶ τί τὸ ἐσόμενον ὀπίσω αὐτοῦ, τίς ἀναγγελεῖ αὐτῷ 15

случившееся, и что готовящееся быть после него, кто возвестит ему?

μόχθος τῶν ἀφρόνων κοπώσει αὐτούς, ὃς οὐκ ἔγνω τοῦ πορευθῆναι εἰς

Труд неразумных озлобит их, который не узнал [чтобы] отправиться в

πόλιν. 16 οὐαί σοι, πόλις, ἧς ὁ βασιλεὺς σου νεώτερος καὶ οἱ ἄρχοντές
город. Горе тебе, город, которого царь твой молодой и начальники

σου ἐν πρωίᾳ ἐσθίουσιν· 17 μακαρία σύ, γῆ, ἧς ὁ βασιλεὺς σου υἱὸς
твои по утру едят; блаженна ты, земля, которой царь твой сын

ἐλευθέρων καὶ οἱ ἄρχοντές σου πρὸς καιρὸν φάγονται ἐν δυνάμει καὶ οὐκ
свободных и начальники твои по времени съедят в силе и не

αἰσχυνθήσονται. 18 ἐν ὀκνηρίαῖς ταπεινωθήσεται ἡ δόκωσις, καὶ ἐν
устыдятся. В ленностях будет принижен бревенчатый настил, и в

ἀργίᾳ χειρῶν στάξει ἡ οἰκία. 19 εἰς γέλωτα ποιοῦσιν ἄρτον, καὶ οἶνος
бездействию рук протечёт дом. На смех делают хлеб, и вино

εὐφραίνει ζῶντας, καὶ τοῦ ἀργυρίου ἐπακούσεται σὺν τὰ πάντα. 20 καί
веселиться живущим, и серебра услышат вместе с тем все. И

γε ἐν συνειδήσει σου βασιλέα μὴ καταράσῃ, καὶ ἐν ταμείοις κοιτώνων σου
вот в сознании твоём царя не проклянёшь, и в хранилищах спальней твоих

μὴ καταράσῃ πλούσιον· ὅτι πετεινὸν τοῦ οὐρανοῦ ἀποίσει σὺν τὴν
не проклянёшь богатого; потому что птица неба донесёт вместе с тем

φωνήν, καὶ ὁ ἔχων τὰς πτέρυγας ἀπαγγελεῖ λόγον.
голос, и имеющая крылья сообщит слово.

ΕΚΚΛΗΣΙΑΣΤΗΣ 11

Экклесиаст

1 Ἀπόστειλον τὸν ἄρτον σου ἐπὶ πρόσωπον τοῦ ὕδατος, ὅτι ἐν

Отправь хлеб твой по лицу воды, потому что по

πλήθει τῶν ἡμερῶν εὐρήσεις αὐτόν· 2 δὸς μερίδα τοῖς ἑπτὰ καὶ γε τοῖς

множеству дней найдёшь его; дай долю седьмым и даже

ὀκτώ, ὅτι οὐ γινώσκεις τί ἔσται πονηρὸν ἐπὶ τὴν γῆν. 3 ἔαν

восьмым, потому что не знаешь что́ будет злое на земле. Если

πληρωθῶσιν τὰ νέφη ὑετοῦ, ἐπὶ τὴν γῆν ἐκχέουσιν· καὶ ἔαν πέση ξύλον

будут исполнены тучи дожда, на землю выльют; и если упадёт дерево

ἐν τῷ νότῳ καὶ ἔαν ἐν τῷ βορρ, τόπῳ, οὗ πεσεῖται τὸ ξύλον, ἐκεῖ ἔσται.

на юг и если на север, место, где упадёт дерево, там будет.

4 τηρῶν ἄνεμον οὐ σπερεῖ, καὶ βλέπων ἐν ταῖς νεφέλαις οὐ θερίσει. 5

Наблюдающий ветер не посеет, и смотрящий на облака не пожнёт.

ἐν οἷς οὐκ ἔστιν γινώσκων τίς ἢ ὁδὸς τοῦ πνεύματος, ὡς ὀστᾶ ἐν

В которых не есть знающий какой путь ветра, как кости в

γαστρὶ τῆς κυφορούσης, οὕτως οὐ γνώση τὰ ποιήματα τοῦ θεοῦ, ὅσα

утробе беременной, так не узнаешь творения Бога, сколько

ποιήσει σὺν τὰ πάντα. 6 ἐν πρωῒα σπεῖρον τὸ σπέρμα σου, καὶ εἰς

сделает вместе все. По утру сей семя твоё, и к

ἔσπεραν μὴ ἀφέτω ἡ χεὶρ σου, ὅτι οὐ γινώσκεις ποῖον στοιχήσει, ἢ
вечеру не спешит рука твоя, потому что не знаешь как поступить, или
τοῦτο ἢ τοῦτο, καὶ ἐὰν τὰ δύο ἐπὶ τὸ αὐτὸ ἀγαθὰ. 7 καὶ γλυκὺ τὸ φῶς
так или так, и если двое на одно доброе. И сладкий свет
καὶ ἀγαθὸν τοῖς ὀφθαλμοῖς τοῦ βλέπειν σὺν τὸν ἥλιον· 8 ὅτι καὶ ἐὰν
и доброе глазами видеть вместе солнце; потому что и если
ἔτη πολλὰ ζήσεται ὁ ἄνθρωπος, ἐν πᾶσιν αὐτοῖς εὐφρανθήσεται καὶ
годы многие будет жить человек, среди всех них будет радоваться и
μνησθήσεται τὰς ἡμέρας τοῦ σκότους, ὅτι πολλὰ ἔσονται· πᾶν τὸ
будут вспомнены дни тьмы, потому что многие будут; всё
ἐρχόμενον ματαιότης. 9 Εὐφραίνου, νεανίσκε, ἐν νεότητί σου, καὶ ἀγαθυναίτω
приходящее суета. Веселись, юноша, в юности твоей, и развеселит
σε ἡ καρδία σου ἐν ἡμέραις νεότητός σου, καὶ περιπάτει ἐν ὁδοῖς καρδίας
тебя сердце твоё в дни юности твоей, и ходи в дорогах сёрдца
σου καὶ ἐν ὁράσει ὀφθαλμῶν σου καὶ γινῶθι ὅτι ἐπὶ πᾶσι τούτοις ἄξει
твоего и в видении глаз твоих и знай что при всех этих приведёт
σε ὁ θεὸς ἐν κρίσει. 10 καὶ ἀπόστησον θυμὸν ἀπὸ καρδίας σου καὶ
тебя Бог на суд. И отвори ярость от сёрдца твоего и
παράγαγε πονηρίαν ἀπὸ σαρκός σου, ὅτι ἡ νεότης καὶ ἡ ἄνοια
отринь злонамеренность от плоти твоей, потому что юность и неразумие

ΕΚΚΛΗΣΙΑΣΤΗΣ 12

Экклесиаст

1 καὶ μνήσθητι τοῦ κτίσαντός σε ἐν ἡμέραις νεότητός σου, ἕως
И вспомни Создавшего тебя в дни юности твоей, до

οὗτου μὴ ἔλθωσιν ἡμέραι τῆς κακίας καὶ φθάσωσιν ἔτη, ἐν οἷς
которого [времени] не придут дни зла и достигнут годы, в которые

ἐρεῖς Οὐκ ἔστιν μοι ἐν αὐτοῖς θέλημα· 2 ἕως οὗ μὴ
[ты] скажешь: Не есть мне в них воля; до которого [времени] не

σκοτισθῆ ὁ ἥλιος καὶ τὸ φῶς καὶ ἡ σελήνη καὶ οἱ ἀστέρες, καὶ
будет помрачено солнце и свет и луна и звезды, и

ἐπιστρέψωσιν τὰ νέφη ὀπίσω τοῦ ὑέτου· 3 ἐν ἡμέρᾳ, ἣ ἂν
обратятся тучи позади дождя; в день, [в] который если

σαλευθῶσιν φύλακες τῆς οἰκίας καὶ διαστραφῶσιν ἄνδρες τῆς δυνάμεως,
будут поколеблены стражники ¹дома и развратятся мужчины силы,

καὶ ἤργησαν αἱ ἀλήθουσαι, ὅτι ὠλιγώθησαν, καὶ σκοτάσουσιν αἱ
и будут бездействовать молотящие, потому что уменьшились, и опустеют

βλέπουσαι ἐν ταῖς ὀπαῖς· 4 καὶ κλείσουσιν θύρας ἐν ἀγορᾷ ἐν
видящие в ¹расселинах; И закроют ¹двери на рыночной площади среди

ἀσθενεία φωνῆς τῆς ἀληθείας, καὶ ἀναστήσεται εἰς φωνὴν τοῦ στρουθίου, καὶ
слабости /голоса / мелющих, и /восстанет /на /голос /воробья, и

ταπεινωθήσονται πᾶσαι αἱ θυγατέρες τοῦ ἔσματος· 5 καὶ γε ἀπὸ ὕψους
смирятся /все /дочери /песни; и /вот /с /высоты /

ὄψονται, καὶ θάμβοι ἐν τῇ ὁδῷ· καὶ ἀνθήσῃ τὸ ἀμύγδαλον, καὶ παχυνθῆ ἡ
увидят, и /ужасы /на /пути; и /зацветёт /миндаль, и /ожиреет

ἀκρίς, καὶ διασκεδασθῆ ἡ κάππαρις, ὅτι ἐπορεύθη ὁ ἄνθρωπος εἰς
саранча, и /будет /уничтожен /каперс, /потому /что /пошёл /человек /в

οἶκον αἰῶνος αὐτοῦ, καὶ ἐκύκλωσαν ἐν ἀγορᾷ οἱ κοπτόμενοι· 6 ἕως
дом /века /его, и /окружили /на /рыночной /площади /плачущие; /до

ὅτου μὴ ἀνατραπῆ σχοινίον τοῦ ἀργυρίου, καὶ συνθλιβῆ
которого [времени] /не /разрушится /измерительная /мера /серебра, и /сдавится

ἀνθέμιον τοῦ χρυσοῦ, καὶ συντριβῆ ὕδρια ἐπὶ τὴν πηγὴν, καὶ συντροχάσῃ
цветок [из] /золота, и /истребится /кувшин /при /источнике, и /скатится

ὁ τροχὸς ἐπὶ τὸν λάκκον, 7 καὶ ἐπιστρέψῃ ὁ χοῦς ἐπὶ τὴν γῆν, ὡς ἦν,
колесо /в /ров, и /возвратится /прах /в /землю, /как /был,

καὶ τὸ πνεῦμα ἐπιστρέψῃ πρὸς τὸν θεόν, ὃς ἔδωκεν αὐτό. 8 ματαιότης
а /дух /возвратится /к /Богу, /Который /дал /его. /Суета

ματαιοτήτων, εἶπεν ὁ Ἐκκλησιαστής, τὰ πάντα ματαιότης. 9 Καὶ περισσὸν
сует, /сказал /Экклесиаст, /всё /суета. /И /более /того,

ὅτι ἐγένετο Ἐκκλησιαστὴς σοφός, ἔτι ἐδίδαξεν γνώσιν σὺν τὸν
потому что сделался Эккlesiаст мудрый, ещё научил знанию вместе с тем

λαόν, καὶ οὖς ἐξιχνιάσεται κόσμιον παραβολῶν. 10 πολλὰ ἐζήτησεν
народ, и ухо исследует красоту притч. Многое искал

Ἐκκλησιαστὴς τοῦ εὐρεῖν λόγους θελήματος καὶ γεγραμμένον εὐθύτητος,
Эккlesiаст [чтобы] найти слова¹ желания и написанное правдиво,

λόγους ἀληθείας. 11 Λόγοι σοφῶν ὡς τὰ βούκεντρα καὶ ὡς ἦλοι
слова¹ истины. Слова¹ мудрых как кнут и как гвозди

πεφυτευμένοι, οἳ παρὰ τῶν συναγμάτων ἐδόθησαν ἐκ ποιμένος ἑνὸς καὶ
вонзённые, которые по согласию были даны от пастуха одного и

περισσὸν ἐξ αὐτῶν. 12 υἱέ μου, φύλαξαι ποιῆσαι βιβλία πολλά· οὐκ ἔστιν
преизобильное из них. Сын мой, сохрани: делать книги многие; не есть

περασμός, καὶ μελέτη πολλή κόπωσης σαρκός. 13 Τέλος λόγου τὸ πᾶν
предела, и учение многое труд плоти. Конец слова¹ всего

ἀκούεται Τὸν θεὸν φοβοῦ καὶ τὰς ἐντολάς αὐτοῦ φύλασσε, ὅτι τοῦτο
слушай: Бога бойся и заповеди Его сохраняй, потому что [в] этом

πᾶς ὁ ἄνθρωπος. 14 ὅτι σὺν πᾶν τὸ ποίημα ὁ θεὸς ἄξει ἐν
всякий человек. Потому что вместе всякое творение Бог приведёт на

κρίσει ἐν παντὶ παρεωραμένῳ, ἐὰν ἀγαθὸν καὶ ἐὰν πονηρόν.
суд со всяким рассмотрением, если доброе и если злое.

